

Scales for assessing interpreting

Scale of Intelligibility, adapted by Tiselius

6. The interpreting is perfectly clear and intelligible. Like ordinary spoken Swedish with few if any stylistic infelicities.
 5. Generally clear and intelligible but with minor grammatical or stylistic peculiarities or unusual word choices, nothing that hampers the understanding.
 4. The general idea is intelligible, but full comprehension is interfered with by poor word choice, poor style, unusual words and incorrect grammar. The Addressee will have to make an effort to understand the utterance.
 3. Masquerades as an intelligible utterance, but is actually more unintelligible than intelligible. Nevertheless, the idea can still be comprehended. Word choices, syntactic arrangements, and expressions are generally unusual and words crucial to understanding have been left out.
 2. Almost completely unintelligible. Although it does not seem completely nonsensical and the Addressee may, with great effort, discern some meaning.
 1. Totally unintelligible and completely without meaning.
-

Scale of Informativeness, adapted by Tiselius

6. Reading the original changes the whole understood meaning. (6 should be given when reading the original completely changes the meaning that the interpreting gave).
 5. Reading the original clarifies the understood meaning. The original's differences in syntax, words and phrases alter the listener's impression of the meaning to some extent.
 4. Reading the original gives some additional information about syntax and words. It can also clarify minor misunderstandings in the interpreting.
 3. By correcting one or two meanings, mainly on word level, the reading of the original gives only a minor difference in meaning compared to the interpreting.
 2. No new meaning is added through reading the original, neither at the word level nor at the grammatical level, but the Addressee is somewhat more confident that s/he really comprehends the meaning intended.
 1. No new meaning is added by the original, nor is the Addressee's understanding of the interpreting increased.
 0. The original contains less information than the interpreting.
-